

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 24 Φεβρουαρίου 2019

Κυριακὴ τοῦ Ἀσώτου
Εὐρεσις τῆς Ἁγ. Κεφαλῆς τοῦ Τιμίου
Προδρόμου

Zu den Quellen

Sonntag, 24. Februar 2019

Sonntag des verlorenen Sohnes
Auffindung des hl. Hauptes des
ehrwürdigen Wegbereiters

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. β'

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμᾳ Σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν Σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεῖς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Auferstehungsapolytikion

Sechster Ton

Engelmächte waren an Deinem Grab, und die Wächter waren wie erstorben; auch Maria stand vor dem Grab und suchte Deinen makellosen Leib. Den Hades raubtest Du aus, ohne von ihm überwältigt zu werden. Du bist in der Jungfrau dem Menschen begegnet und hast das Leben geschenkt, Du von den Toten Erstandener: Ehre sei Dir.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Προδρόμου

Ἦχος δ'

Ἐκ γῆς ἀνατείλασα ἡ τοῦ Προδρόμου κεφαλὴ, ἀκτίνας ἀφήσιν τῆς ἀφθαρσίας, πιστοῖς τῶν ἰάσεων, ἀνωθεν συναθροίζει, τὴν πληθὺν τῶν Ἀγγέλων, κάτωθεν συγκαλεῖται, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, ὁμόφωνον ἀναπέμψαι, δόξαν Χριστῷ τῷ Θεῷ.

Apolytikion des Wegbereiters

Vierter Ton

Aus der Erde kam hervor das Haupt des Wegbereiters, leuchtend mit Strahlen der Unvergänglichkeit, Heilung für die Gläubigen. Oben führt es die Schar der Engel zusammen, auf Erden ruft es das Geschlecht der Menschen zusammen, mit einer Stimme zu besingen die Herrlichkeit Christi, unseres Gottes.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφος τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, der Du zu Allweisen die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei Dir!

Κοντάκιον

Ἦχος γ'

Τῆς πατρῶας, δόξης Σου, ἀποσκιωτήσας ἀφρόνως, ἐν κακοῖς ἐσκορπίσα, ὅν μοι παρέδωκας πλουτοῦν ὅθεν Σοι τὴν τοῦ Ἀσώτου, φωνὴν κραυγάζω· Ἥμαρτον ἐνώπιόν Σου, Πάτερ οἰκτίρμον, δέξαι με μετανοοῦντα, καὶ ποιήσόν με, ὡς ἓνα τῶν μισθίων Σου.

Kontakion

Dritter Ton

Deine väterliche Herrlichkeit habe ich so töricht verschleudert, in Sünden verstreut den Reichtum, den Du mir gewährt hast. So rufe ich Dir mit der Stimme des verlorren Sohnes zu: Ich habe vor Dir gesündigt, barmherziger Vater, nimm mich an, der ich umkehre, und mache mich zu einem Deiner Knechte.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος βαρῦς

Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ.
Στίχ. Ἐισάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου.

Apostellesung

Prokeimenon. Siebter Ton

Der Gerechte wird sich im Herrn freuen.
Vers: Höre, Herr, auf meine Stimme.

Πρὸς Κορινθίους β' Ἐπιστολῆς Παύλου (δ' :6-15)

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ὁ εἰπών, ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ. Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. Αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. Ὡστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. Ἐχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Zweiter Brief des Apostels Paulus an die Korinther (4,6-15)

Brüder! Gott sprach: Aus Finsternis soll Licht aufleuchten, das in unseren Herzen aufgeleuchtet ist, damit aufstrahlt die Erkenntnis des göttlichen Glanzes auf dem Antlitz Christi. Diesen Schatz tragen wir in zerbrechlichen Gefäßen; so wird deutlich, dass das Übermaß der Kraft von Gott und nicht von uns kommt. Von allen Seiten werden wir bedrängt, und sind doch nicht in Nöten; wir wissen weder aus noch ein und verzweifeln dennoch nicht; wir werden gehetzt und sind doch nicht verlassen; wir werden niedergestreckt und doch nicht vernichtet. Immer tragen wir das Todesleiden Jesu an unserem Leib, damit auch das Leben Jesu an unserem Leib sichtbar wird. Denn immer werden wir Lebende, um Jesu willen dem Tod ausgeliefert, damit auch das Leben Jesu an unserem sterblichen Fleisch offenbar wird. So erweist an uns der Tod, an euch aber das Leben seine Macht. Doch haben wir den gleichen Geist des Glaubens, von dem es in der Schrift heißt: Ich habe geglaubt, darum habe ich geredet. Auch wir glauben und darum reden wir. Denn wir wissen, dass der, welcher Jesus, den Herrn, auferweckt hat, auch uns mit Jesus auferwecken und uns zusammen mit euch vor sich stellen wird. Alles tun wir eurentwegen, damit immer mehr Menschen aufgrund der überreich gewordenen Gnade den Dank vervielfachen zur Verherrlichung Gottes.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν (ιε':11-32)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς. Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. Καὶ μετ' οὐ πολλὰς

Aus dem Evangelium nach Lukas (15,11-32)

Jesus erzählte folgendes Gleichnis: Ein Mann hatte zwei Söhne. Der jüngere von ihnen sagte zu seinem Vater: Vater, gib mir das Erbteil, das mir zusteht! Da teilte der Vater das Vermögen unter sie auf. Nach wenigen Tagen packte der jünge-

ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· καὶ ἐπεθύμει γεμίσει τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι! ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου. Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου. Εἶπε δὲ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ἐξενέγκατε τὴν στολήν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὐρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν, καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παιδῶν ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. Ὁργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν· εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὐρέθη.

re Sohn alles zusammen und zog in ein fernes Land. Dort führte er ein zügelloses Leben und verschleuderte sein Vermögen. Als er alles durchgebracht hatte, kam eine große Hungersnot über jenes Land und er begann Not zu leiden. Da ging er zu einem Bürger des Landes und drängte sich ihm auf; der schickte ihn aufs Feld zum Schweinehüten. Er hätte gern seinen Hunger mit den Futterschoten gestillt, die die Schweine fraßen; aber niemand gab ihm davon. Da ging er in sich und sagte: Wie viele Tagelöhner meines Vaters haben Brot im Überfluss, ich aber komme hier vor Hunger um. Ich will aufbrechen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe mich gegen den Himmel und gegen dich versündigt. Ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu sein; mach mich zu einem deiner Tagelöhner! Dann brach er auf und ging zu seinem Vater. Der Vater sah ihn schon von Weitem kommen und er hatte Mitleid mit ihm. Er lief dem Sohn entgegen, fiel ihm um den Hals und küsste ihn. Da sagte der Sohn zu ihm: Vater, ich habe mich gegen den Himmel und gegen dich versündigt; ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu sein. Der Vater aber sagte zu seinen Knechten: Holt schnell das beste Gewand und zieht es ihm an, steckt einen Ring an seine Hand und gebt ihm Sandalen an die Füße! Bringt das Mastkalb her und schlachtet es; wir wollen essen und fröhlich sein. Denn dieser, mein Sohn, war tot und lebt wieder; er war verloren und ist wiedergefunden worden. Und sie begannen, ein Fest zu feiern. Sein älterer Sohn aber war auf dem Feld. Als er heimging und in die Nähe des Hauses kam, hörte er Musik und Tanz. Da rief er einen der Knechte und fragte, was das bedeuten solle. Der Knecht antwortete ihm: Dein Bruder ist gekommen und dein Vater hat das Mastkalb schlachten lassen, weil er ihn gesund wiederbekommen hat. Da wurde er zornig und wollte nicht hineingehen. Sein Vater aber kam heraus und redete ihm gut zu. Doch er erwiderte seinem Vater: Siehe, so viele Jahre schon diene ich dir und nie habe ich dein Gebot übertreten; mir aber hast du nie einen Ziegenbock geschenkt, damit ich mit meinen Freunden ein Fest feiern konnte. Kaum aber ist der hier gekommen, dein Sohn, der dein Vermögen mit Dirnen durchgebracht hat, da hast du für ihn das Mastkalb geschlachtet. Der Vater antwortete ihm: Mein Kind, du bist immer bei mir und alles, was mein ist, ist auch dein. Aber man muss doch ein Fest feiern und sich freuen; denn dieser, dein Bruder, war tot und lebt wieder; er war verloren und ist wiedergefunden worden.

«Νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὐρέθη»

«Χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ γιὰ κάθε ἁμαρτωλὸ μετανοοῦντα» μᾶς βεβαιώνει ὁ Κύριος. Φιλάνθρωπος καὶ φιλότεκνος εἶναι ὁ Δημιουργὸς καὶ Πατέρας μας γιὰ ὅλους: γιὰ τὸν δίκαιο καὶ τὸν ἁμαρτωλό, γιὰ τὸν «πρεσβύτερο» υἱὸ πού μένει κοντὰ Του καὶ γιὰ τὸν «νεώτερο» πού «ἀπεδήμησε» μακριὰ Του καταχρώμενος τὰ ὑλικά καὶ πνευματικὰ χαρίσματα, τὴν πατρικὴ περιουσία, πού Ἐκεῖνος τοῦ ἐμπιστεύθηκε. Ὅλοι νοιώθουμε πληρότητα, ἀσφάλεια καὶ εὐφροσύνη μόνο ὅταν εἴμαστε μέσα στὸ σπίτι του Πατέρα, κοντὰ Του. Καθὼς μᾶς χάρισε τὸ αὐτεξούσιο, ἀκολουθοῦμε τὸ θέλημά μας: Ἀπομακρυνόμαστε συχνὰ ἀπὸ τὴ Χάρη Του ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τὸν ἑαυτό μας ψάχνοντας ἐφήμερες χαρὲς καὶ ἀπολαύσεις, «κολλῶντας» ἀπελπισμένοι σὲ πολίτες τοῦ κόσμου τούτου πού μᾶς ἐκμεταλλεύονται καὶ μᾶς ἀφήνουν νὰ «πεινοῦμε». Ἔχομε ὅμως δῶρο τὸ λογικὸ καὶ γυρίζοντας πρῶτα πίσω στὸν ἑαυτό μας, θυμόμαστε τὴν καταγωγὴ μας, ἀποφασίζουμε τὴν ἐπιστροφή μὲ εἰσιτήριο τὴ μετάνοια, λέγοντας : «Πατέρα ἔκανα σφάλματα, εἶμαι ἀνάξιο παιδί, ἀλλὰ κράτησέ με κοντὰ Σου».

Δὲν μεσολαβεῖ χρόνος ἀνάμεσα στὴ μετάνοια καὶ τὴν ἀποκατάστασή μας μέσα στὴν εὐφροσύνη τοῦ πατρικοῦ σπιτιοῦ. Ὁ ἴδιος ὁ Θεὸς ἔρχεται νὰ μᾶς παραλάβει, νὰ μᾶς βγάλει ἀπὸ τὸ ἀδιέξοδο. Οἱ ὑπηρέτες του, οἱ Ἄγγελοι, οἱ Ἅγιοι, οἱ Ἱερεῖς Του μᾶς φροντίζουν. Ὁ Πατέρας ἀπολογεῖται γιὰ μᾶς καὶ πρὸς τὸν δίκαιο ἀδελφό μας, τὸν καλεῖ νὰ μὴ μᾶς κρίνει, νὰ μὴν ἀγανακτεῖ γιὰ τὴν θεία εὐσπλαγχνία ἀλλὰ νὰ χαίρεται γιὰ τὴ νίκη τῆς Ζωῆς πάνω στὸ θάνατο.

„Er war tot und lebt wieder; er war verloren und ist wiedergefunden worden“

„Freude herrscht bei den Engeln Gottes über jeden Sünder, der umkehrt“, so versichert uns der Herr. Unser Schöpfer und Vater ist allen gegenüber menschen- und kinderfreundlich: dem Gerechten und dem Sündern gegenüber, dem „älteren“ Sohn, der in Seiner Nähe bleibt, aber auch dem „jüngeren“ gegenüber, der „in ein fernes Land“ zog, weit weg von Ihm, um dort die materiellen und geistigen Gaben zu verschleudern, den väterlichen Wohlstand, der ihm anvertraut wurde. Wir alle sind uns der Fülle, der Sicherheit und des Frohsinns sicher, solange wir im Haus des Vaters bleiben, in Seiner Nähe. Da Er uns jedoch die unbedingte Freiheit geschenkte, folgen wir unserem eigenen Willen: Oft entfernen wir uns von Seiner Gnade, aber auch von uns selbst, da wir vergängliche Freude nachjagen und uns hoffnungslos Bürgern der irdischen Welt aufdrängen, die uns ausnutzen und uns „hungern“ lassen. Wir haben jedoch die Gabe unseres Verstands; indem wir zuerst zu uns selbst zurückfinden, erinnern wir uns unserer Herkunft, wir entscheiden uns zur Rückkehr, für welche die Umkehr die „Eintrittskarte“ ist und klagen: „Vater, ich habe Fehler gemacht, ich bin ein unwürdiges Kind, Du aber behalte mich in Deiner Nähe.“

Zwischen unserer Umkehr und unserer Wiederherstellung in der Freude des väterlichen Hauses ist kein zeitlicher Abstand. Gott selbst kommt uns entgegen, um uns aufzunehmen und uns aus der Ausweglosigkeit zu befreien. Seine Diener, die Engel, die Heiligen, Seine Priester, umsorgen uns. Der Vater rechtfertigt uns gegenüber unserem gerechten Bruder; er ruft ihn herbei, nicht um über uns zu richten, nicht damit er sich über die göttliche Barmherzigkeit ärgere, sondern auf dass er sich freue über den Sieg des Lebens über den Tod.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Σάββ., 02.03. Ψυχοσάββατον
ἀγ. Νικολάου Πλανᾶ, Εὐθαλίας
9 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

SA, 02.03. Seelensamstag
hll. Nikolaus Planas, Euthalia
09:00 Uhr: Orthros und Göttliche Liturgie